

**PROGRAMA DE ACTIVIDADES**  
**2017**

- 1) **OBLIGACIÓN ACADÉMICA:** **ESTRUCTURAS COMPARADAS**
- 2) **AÑO:** Cuarto
- 3) **CARGA HORARIA:** Dos horas semanales – Cuatrimestral
- 4) **PROFESOR TITULAR:** *María Ester Moreno*
- 4a) **PROFESORES ASISTENTES / A CARGO:** *Patricia Policastro*  
*Diana Scoreanzi*  
*Marcelo F. Videtta*

5) **OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA:**

- Reconocer los elementos constitutivos estructurales del inglés y del español dentro de un enfoque comparativo.
- Incorporar nuevos conceptos en lo referente a la interrelación de las palabras y de los morfemas en las estructuras básicas de superficie de ambos idiomas.
- Incrementar y reforzar las estructuras propias de ambas lenguas.
- Profundizar y desarrollar la capacidad de interpretación y comunicación eficaz a través de una exhaustiva descripción comparativa de ambos idiomas.

6) **UNIDADES TEMÁTICAS:**

**Unidad I**

Contrastive analysis. Procedures in comparing two languages. Transfer. Syntactic ranges. Semantic ranges of a lexical item. Basic Sentence Patterns: Equational Assertion Pattern, Copulative Assertion Pattern, Intransitive Assertion Pattern, Transitive Assertion Pattern, Transitive Receiver Assertion Pattern, Complement Assertion Pattern, Indefinite Assertion Pattern.

**Unidad II**

The morphology of the verb. Auxiliaries: Primary Modification (Tense and Aspect) and Secondary Modification. Voice. Factual, theoretical and hypothetical meanings. The

Subjunctive Mood in subordinate clauses: uses, similarities and dissimilarities. The uses of Modal Verbs in both languages.

### **Unidad III**

The verb and its complementation. Verbos pronominales. The non-verbal constituents of the verb phrase: Noun phrases as Direct Object, Indirect Object, Subjective Complement, Objective Complement. Adjectives as Subjective Complement, Objective Complement. Adverbials: Similarities and Contrasts. Usos de 'SE'.

### **Unidad IV**

Non-Finites: Infinitival Phrases, Present Participial Phrases, Past Participial Phrases, Gerundial Phrases. Functions of the Non-Finites: Nominalisation, Nominal Function, Adjectival Function, Adverbial Function.

### **Unidad V (Transversal)**

Práctica basada en el estudio analítico de las similitudes, diferencias, ambigüedades y dificultades específicas correspondientes a cada tema del presente programa de estudio. Estos ejercicios de traducción y comparación se harán del inglés al español y viceversa.

## **7) BIBLIOGRAFIA:**

### **Bibliografía Obligatoria:**

Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G.; Svartvik, J. (1980). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Real Academia Española (RAE), (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*. Madrid: Espasa Calpe.

Viñas Urquiza, M.T., (2006) *Ambiguity Keys. English & Spanish*. Cuarta Edición. Buenos Aires: Editorial Dunken.

NB: Cuadernillo con temas esenciales diseñado por cada profesor, de acuerdo a las necesidades de cada comisión.

### **Bibliografía Consultiva:**

- Bosque, I. & Gutiérrez-Rexach, J., (2009). *Fundamentos de Sintaxis Formal*. Madrid: Ediciones Akal S.A.
- James, C. (1980). *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Marías, J. (1966). *El Uso Lingüístico*. Colección Esquemas N°71. Buenos Aires: Editorial Columba.
- Partridge, E. (1999) *Usage and Abusage: A Guide to Good English*. 3rd Edition. London: Penguin Books Ltd.
- Radford, A., (2009). *Analysing English Sentences*. Cambridge: CUP.
- Stockwell, R.P., Bowen, J.D. & Martin, J.W., (1965). *The Grammatical Structure of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press.

#### **8) PRUEBAS PARCIALES Y OTROS TRABAJOS EXIGIDOS:**

- un examen parcial (integrador) y su correspondiente recuperatorio.
- como mínimo dos trabajos prácticos.

#### **CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EXAMEN PARCIAL (INTEGRADOR):**

Se tomará **un examen parcial (integrador)** (escrito u oral) que consistirá en:

- a) traducción y análisis de una oración compuesta-compleja del inglés al español y viceversa
- b) preguntas sobre temas teóricos.

#### **Para aprobar dicho examen parcial (integrador), el alumno deberá:**

Traducir de una lengua a la otra correctamente

Utilizar la terminología adecuada con precisión en el desarrollo de los contenidos teóricos.

Reconocer las estructuras básicas en ambas lenguas identificando la interrelación de las palabras y los morfemas.

Clasificar correctamente los verbos según sus rasgos morfológicos y su complementación.

Identificar el modo utilizado y establecer y clarificar las posibles ambigüedades al momento de la traducción.

Reconocer e identificar las distintas proposiciones y cómo estas transformaciones determinan el modo y las correlaciones del tiempo verbal.

Identificar las formas no conjugadas del verbo, sus funciones y un correcto uso de ellas en ambas lenguas.

Identificar y justificar los usos y elección de SE.

La calificación mínima requerida para su aprobación será 4 (cuatro).

9) **PROCEDIMIENTOS DE EXAMEN O EVALUACIÓN FINAL:**

Examen final.

**CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA EL EXAMEN FINAL:**

El examen final será obligatorio, individual, y constará de una parte teórica (un tema a elección del alumno y otro asignado por el profesor) y una parte práctica (traducción de una oración compuesta-compleja del inglés al español o del español al inglés; e identificación y comparación de las estructuras).

Los criterios de evaluación para aprobar el examen final serán los mismos que los del examen parcial (integrador).

**Es condición necesaria para presentarse al examen final haber aprobado el examen parcial (integrador) y acreditar el 75% de asistencia a las clases.**


La calificación mínima requerida para su aprobación será 4 (cuatro).

10) **FIRMA DEL PROFESOR Y FECHA:**

.....  
Prof. MARÍA ESTER MORENO  
06 de marzo de 2017.

11) **FIRMA Y ACLARACIÓN CON LA APROBACIÓN DEL DIRECTOR DE LA CARRERA Y FECHA:**

Fecha \_\_\_\_\_



Trad. Pub. Paula Ortiz/ MBA  
Directora  
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS